Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
100 *in* 2	342 1	110	*in* 23	Probe et à la mémoire sûre : Autorité.	عدل حافظ : يحتج بحديثه ·
100 *in* 2	342 1	110	*in* 23	Probe et exact : Autorité.	عدل ضابط : يحتج بحديثه ·
189 *in* 33	12‹46 2	122 147	*in* 24	Revue : 1) lecture du hadîth devant le maître dans le but de le recevoir de lui ; ce sens est le plus fréquent. 2) = revue de remise (v. **munâwala**)	العرض : 1 — قراءة الحديث على الشيخ لقصد التلقى منه (هو الاكثر) · 2 — بمعنى عرض المناولة ر / المناولة ·
	46 2	147	*in* 24	Revue de remise : le disciple présente au maître ce qu'il a copié durant l'audition ; le maître le revoit en connaissance de cause et avec attention, puis le lui rend en lui disant : « ceci est mon hadîth, transmets le d'après moi. », ou bien : « je te donne la licence de le transmettre d'après moi.» (v. **munâwala**)	عرض المناولة : ان يقدم الطالب الى الشيخ سماعه فيتأمله الشيخ وهو عارف متيقظ ثم يعيده اليه ويقول هو حديثى فاروه عنى او اجزت لك روايته عنى ر / المناولة ·
392 73	181 2	243	31	Hadîth rare : hadîth rapporté par deux transmetteurs seulement, eux-mêmes le transmettant d'après deux transmetteurs et ainsi de suite. Autorité, s'il remplit les conditions du hadîth sain ou du hadîth bien en soi ou grâce au renfort d'autres hadîths.	العزيز : ما رواه راويان فقط عن اثنين وهكذا يحتج به اذا توفرتفيه شروط الصحيح او الحسن لذاته او لغيره ·
424 *in* 85	252 1	81	*in* 18	Déficience, tare : raison latente infirmant la validité du hadîth apparemment sain. Celle-ci est de deux sortes : — déficience dans le texte — déficience dans l'isnâd.	العلة : سبب خفى قادح يطرا على حديث ظاهره الصحة فيقدحفى صحبته · وتنقسم الى قسمين علة فى المتن وعلة فى السند ·
24	40‹41 1			Science du hadîth en tant que méthode critique : science des règles permettant de connaître l'état de **l'isnâd** et du texte du hadîth.	علم الحديث دراية : علم بقوانين يعرف بها احوال السند والمتن ·

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
22	41·40 1			Science du hadîth du seul point de vue de la transmission : science embrassant les paroles les actes, les approbations tacites et les qualités du Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — ainsi que leur transmission.	علم الحديث رواية : علم يشتمل على اقوال النبى صلى الله عليه وسلم وتقريراته وصفاته وروايتها ·
				Sciences du Hadîth : = **'ilm al-hadîth dirâyatan** Hauteur : caractère du hadîth **'âli**	علوم الحديث = علم الحديث درايـــة العلو : ر / العالى ·
338 *in* 59	168 2	236	*in* 29	Hauteur par antériorité d'audition	العلو بتقدم السماع
338 *in* 59	168 2	235	*in* 29	Hauteur par prédécès du transmetteur	العلو بتقدم وفاة الراوى
			in 29	Hauteur par la qualité	العلو بالصفة
			in 29	Hauteur par la distance (petit nombre d'intermédiaires)	العلو بالمسافـــة (اى بقلـــة الوسائط)
335 59	161 165 2	231·2	*in* 29	Hauteur absolue	العلو المطلق
337 59	165 2	233	*in* 29	Hauteur relative (ou limitée)	العلو النسبى (او المقيد)
242 *in* 36	123 131 1		*in* 1	Selon leurs conditions : cette expression signifie que les transmetteurs du hadîth sont de ceux des Sahîhs de Bukhâri et de Muslim.	على شرطهما (اى البخـــارى ومسلم) اى رجـــال اسناده رويا لهم فى صحيحيهما ·
				D'après un tel : (v. **mu'an'an**)	عن فلان : ر / المعنعن
				'An'ana : transmission du hadîth avec la formule **'an fulân**	العنعنة : رواية الحديث بصيغـــة عـــن فلان ر / المعنعن

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
310 / 49	184 / 2	245	32	Les termes rares dans le hadîth	غريب الحديث (اللغوى) : ما وقع فى متون الاحاديث من الالفاظ الغامضة ·
373 / *in* 68	180 / 2	243	31	Hadîth isolé : Hadîth que son transmetteur est seul à rapporter. Il peut être sain ou bien, s'il remplit les conditions nécessaires pour cela, mais il est le plus souvent faible. Il est de trois sortes (v. ci-après)	الغريب (الحديث) : هو الحديث الذى تفرد بـه راويه وهو قد يكون صحيحا او حسنا اذا استوفى شروط ذلك، والاكثر فيه الضعف · وهو ثلاثة اقسام نذكرها فيما يلى هذه المادة
374 / *in* 68	182 / 2	244	*in* 31	Hadîth isolé quant au texte et à l'isnâd : hadîth transmis par une seule voie.	الغريب متنا واسنادا : وهو الحديث الذى لا يروى الا من طريق واحد
374 / *in* 68	182 / 2	244	*in* 31	Hadîth isolé quant à son isnâd mais non quant à son texte : hadîth connu et transmis par plusieurs voies, d'après un seul ou plusieurs transmetteurs, et ensuite par un autre transmetteur se singularisant par une voie de transmission autre que celles déjà connues.	الغريب اسنادا لا متنا : هو الحديث الـذى اشتهـر بوروده من عدة طرق عن راو أو عدة رواة ثم تفرد به راو فرواه وجه آخر غير ما اشتهر به الحديث
375 / *in* 68	183 / 2	245	*in* 31	Hadîth isolé quant au texte, mais non quant à l'isnâd : hadîth rapporté par un seul transmetteur au début d'isnâd, puis transmis après lui par plusieurs voies.	الغريب متنا لا اسنادا : هو الحديث الذى تفـرد بـه الراوى فى اول السند ثم روى عنه من عدة اوجه ·
				Hadîth isolé et célèbre : = **gharîb matnan lâ isnâdan**	الغريب المشهور : الغريب متنا لا اسنادا ·
375 / *in* 68	182 / 2	244 et 245	*in* 31	Hadîth isolé par cette voie	غريب من هذا الوجه = غريب اسنادا لا متنا ·
103 / *in* 2	347 / 1		*in* 23	Ni digne de foi, ni digne de confiance P.P.C.	غير ثقة ولا مامون : لا يعتبر بحديثه ·
101 / *in* 2				Il y a plus digne de foi que lui. P.P.C.	غيره اوثق منه : يعتبر بحديثه ·

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
376 in 69	248 1	80	17	Hadîth singulier : hadîth que son transmetteur est seul à rapporter quelque soit l'aspect de sa singularité. Son acception est plus large que celle du **gharîb** Il est de deux sortes : — sigulier absolu — singulier relatif (v. ci-après) Le plus souvent faible. (v. al-afrâd)	الفـــرد : الحديث الذى تفرد به راويـــه بأى وجه من وجوه التفرد ، وهو اشمل مـــن الغريـــب ، وينقسم الى قسمين : فـــرد مطلق ، وفرد نسبى . يغلب على الحديث الضعف . ر / الافراد
377 in 69	249 1	80	in 17	Hadîth singulier absolu : équiv. au hadîth isolé quant au texte et à l'isnâd. (v. **al-gharîb matnan wa isnâdan**)	الفرد المطلق : = الغريب متنا واسنادا .
377 in 69	249 1	80	in 17	Hadîth singulier relatif : ce terme comprend le hadith isolé quant à l'isnâd mais non quant au texte, ainsi que les hadîths singuliers par la tribu ou le pays de provenance, ou d'autres cas semblables. (v. **afrâd al-buldân et afrâd al-qabâ'il**)	الفرد النسبى : يشمل الغريب سندا لا متنا وافراد القبائل وافراد البلدان واشباهها .
101 in 2	346 1		in 23	Contesté (transmetteur) : P.C.	فيه خلف (الراوى) : يعتبر بحديثه .
102 in 2	346 1		in 23	Quelque peu lâche : P.C.	فيه لين : يعتبر بحديثه .
101 in 2	346 1		in 23	Discuté : P.C.	فيه مقال : يعتبر بحديثه .
101 in 2	346 1		in 23	Quelque peu faible : P.C.	فيه ضعف : يعتبر بحديثه .
101 in 2	346 1		in 23	Mal connu : P.C.	فيه جهالة : يعتبر بحديثه .
102 in 2	346 1		in 23	« Il a quelque chose » : P.C.	فيه شيء : يعتبر بحديثه .
102 in 2	347 349 1		in 23	Discutable P.C.	فيه نظر : يعتبر بحديثه .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
				Collationner : (v. **muqâbala**)	قابل : ر / المقابلة ·
198 200 *in* 34	11·62 2	158 159	*in* 24	Un tel a dit : (v. **mu'an'an**)	قال فلان : ر / المعنعن ·
	54 8·11 2	118 121 63 152	*in* 24	Un tel m'a, ou nous, a dit : (v. **mu'an'an**)	قال لنا (أولى) فلان : ر / المعنعن ·
	87 2		*in* 25	**Qathanî** : abrév. de **qâla haddathanî**	قثنى : اختصار : قال حدثنى ·
	124 2	204	*in* 26	On a lu devant un tel : « un tel t'a informé ».	قرىء على فلان : اخبرك فلان
199 *in* 34		123	*in* 24	On a lu devant lui, moi entendant.	قرىء عليه وانا اسمع
	61-2 2	158	*in* 24	J'ai lu écrit de la main d'un tel. (ou : dans le livre d'un tel)	قرات بخط فلان (او فى كتاب فلان)
199 *in* 34	16 2	123 126	*in* 24	J'ai lu (ou : on a lu) devant un tel.	قرات (او قرىء) على فلان ·
	62 2	158	*in* 24	J'ai lu dans le livre d'un tel, écrit de sa propre main.	قرات فى كتاب فلان بخطه
	62 2	158	*in* 24	J'ai lu dans un livre dont un tel m'a informé qu'il est écrit de sa propre main.	قرات فى كتاب اخبرنى فلان انه بخطه ·
				Lecture devant le maître : = **'ârd**	القراءة على الشيخ : العرض
				Pair : (v. **aqrân**)	القرين ر / الاقران .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
254 *in* 39	178 1		*in* 2	Hadîth solide	القوى
100 *in* 2				« On dirait un exemplaire du Coran. » : expression pour exprimer la grande exactitude de la transmission d'un transmetteur	كأنه مصحف : اى أن الراوى لشدة ضبطه كأنه مصحف .
126 *in* 11				Les Majeurs des Suivants	كبار التابعين
110 *in* 3				Les Majeurs des Compagnons	كبار الصحابة
207 35	64 2	160	25	Mise par écrit du hadîth	كتاب (كتابة) الحديث
				Les « Extraits » : = **mustakhraj**	الكتب المخرجة = المستخرج
200 *in* 34	53 ; 57 2	152 154	*in* 24	Un tel m'a écrit	كتب الىّ فلان
103 *in* 2	346 347 1	113	*in* 23	Menteur :	كذاب
156 *in* 20	286 2	303	51	Kunyas des transmetteurs connus sous leurs noms : connaissance de la kunya des transmetteurs connus sous leurs noms, mais non pas sous leurs kunyas.	كنى المعروفين بالاسماء : اى معرفة كنية الراوى الذى اشتهر باسمه ولم تشتهر كنيته
185 33	4 2	114	24	Modalité de l'audition du hadîth conditions requises pour recueillir le hadîth, les voies de sa réception et les statuts relatifs à celles-ci.	كيفية سماع الحديث : اى شروط تحمل الحديث وطرق تلقيه واحكامها .
	343 1		*in* 23	Il n'est pas de plus confirmé que lui.	لا احد اثبت منه

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
102 *in* 2				Je ne sais pas cé qu'il vaut : P.C.	لا ادرى ما هو ؟ يعتبر بحديثه ·
100 *in* 2				Je ne lui connais pas d'égal en ce monde.	لا اعرف له نظيرا فى الدنيا
100 103 *in* 2	343‹4 1	110‹1	*in* 23	Il n'est pas mal : son hadîth mis par écrit et examiné.	لا بأس به : يكتب حديثه وينظر فيه ·
102 *in* 2				Il n'est pas licite de mettre son hadîth par écrit.	لا تحل كتابة حديثه
102 *in* 2				Il n'est pas licite de transmettre d'après lui.	لا تحل الرواية عنه
102 *in* 2	348 1		*in* 23	Rien (transmetteur) P.P.C.	لا شيء (الراوى) لا يعتبر بحديثه
102 *in* 2	348 1		*in* 23	Ne constitue pas une autorité (transmetteur) P.C.	لا يحتج به يعتبر بحديثه ·
103 *in* 2	347 1		*in* 23	Ne veut rien : P.P.C.	لا يساوى شيئا : لا يعتبر بحديثه
	347 1		*in* 23	On ne se réfère pas à lui comme apportant un témoignage valable. P.P.C.	لا يستشهد به = لا يعتبر بحديثه
	347 1		*in* 23	Son hadîth n'est pas pris comun témoignage valable. (v. **shawâhid**)	لا يستشهد بحديثه : ر / الشواهد ·
103 *in* 2	347 1		*in* 23	N'est pas pris en considération : transmetteur très faible et dont le hadîth ne peut être mis par écrit ni renforcé par d'autres voies de transmission.	لا يعتبر به (الراوى) : هو ضعيف جدا لا يصلح حديثه لان يكتب ولا للتقوى بطرق اخرى ·
103 *in* 2	347 1		*in* 23	Son hadîth n'est pas pris en considération : (v. **I'tibâr**)	لا يعتبر بحديثه = لا يعتبر به ر / الاعتبار ·

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
	343 1		in 23	Au dessus de toute question	لا يسأل عنه
102 in 2				Son hadîth ne doit pas être mis par écrit.	لا يكتب حديثه
210 in 35	79 2	171	in 25	Omission dans le texte du hadîth rajoutée en marge de l'exemplaire.	اللحق : هو الكلام الساقط من النسخة يكتب فى حاشية النسخة . ر / الملحق الخاص بالعلامات.
	34،6 349،50 1		in 23	Quelque peu faible : P.C.	للضعف ما هو : قريب الى الضعف ما هو . ببعيد عنه يعتبر بحديثه .
102 in 2				Il transmet des hadîths insolites : c.-à-d. : qu'il est seul à transmettre ou par lesquels il contredit autrui. P.C.	له مناكير له ما ينكر يروى أشياء تفرد بها او خالف فيها يعتبر بحديثه .
103 in 2	344 347 1		in 23	Il n'est pas digne de foi : P.P.C.	ليس بثقة ليس بالثقة لا يعتبر بحديثه
101 in 2	346 1		in 23	Il n'est pas une autorité : P.P.C.	ليس بحجة : يعتبر بحديثه
101 in 2	346 1		in 23	On ne peut s'appuyer sur lui : P.C.	ليس بعمدة : يعتبر بحديثه .
101 in 2	346 1		in 23	Il n'est pas agréé : P.C.	ليس بمرضي : يعتبر بحديثه .
101 in 2				Sa mémoire n'est pas sûre : P.C.	ليس بالحافظ : يعتبر بحديثه .

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
101 *in* 2	346 348 1		*in* 23	Il n'est pas si solide que cela : P.C.	ليس بذاك : ليس بذاك القوى ليس بذاك المتين : يعتبر بحديثه ·
102 *in* 2				Il n'est pas loin de la vérité : P.C.	ليس ببعيد من الصواب يعتبر بحديثه ·
102 *in* 2	348 1		*in* 23	N'est rien : P.P.C.	ليس بشىء : لا يعتبر بحديثه
101 *in* 2	346 1	113	*in* 23	Il n'est pas solide : P.C.	ليس بقوى : ليس بالقوى : يعتبر بحديثه ·
				Il n'est pas digne de confiance : P.P.C.	ليس بمأمون : لا يعتبر بحديثه :
100 103 *in* 2	343 344 1	110 111	*in* 23	Il n'est pas mal : son hadîth est mis par écrit et est examiné.	ليس به بأس : يكتب حديثه وينظر فيه ·
101 *in* 2				On ne fait pas son éloge : P.C.	ليس يحمدونه : لا يعتبر بحديثه .
102 *in* 2	345 1	112	*in* 23	Son hadîth est lâche : P.C.	لين الحديث : يعتبر بحديثه ·
	348 1		*in* 23	Je ne connais rien de mal à son sujet : P.C.	ما اعلم به باسا : يعتبر بحديثه ·
101 *in* 2				Que son hadîth est proche : c.-à-d. : d'être exact. P.C.	ما اقرب حديثه : (اى من الصواب) : يعتبر بحديثه ·
100 *in* 2	343 1	111	*in* 23	Digne de confiance : P.C.	مأمون : يعتبر بحديثه ·
168 28	297 2	310	53	Le semblable et le dissemblable noms de transmetteurs s'écrivant de la même façon, mais se prononçant différemment.	المؤتلف والمختلف : هو ما اتفق فى صورته وتختلف فى النطق صيغته من اسماء الرواة ·

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
328 / 57	217 / 1	57	11	**Mu'annan :** hadîth dont l'isnâd comporte la formule **anna fulân.** Son statut est identique à celui du **mu'an'an**	**المؤنن :** الحديث الذى يقال فى سنده ان فلانا · حكمه يساوى حكم المعنعن ر / المعنعن
75 / *in* 1	324 / 1	103	*in* 23	Innovateur : transmetteur dont les interprétations individuelles sont en désaccord avec la doctrine orthodoxe. Son hadîth est accepté si lui-même est digne de foi et si le hadîth transmis par lui ne va pas dans le sens de son innovation.	**المبتدع :** من خالف عقيدة السنة متاولا ، حكمه : يقبل خبره اذا كان ثقة وكان المروى غير موافق لبدعته ·
149 / 18	342 / 2	339	59	Les anonymes : transmetteurs dont les noms ne sont pas mentionnés dans le hadîth. Le but de cette branche de la science du hadîth est de découvrir leurs noms.	**المبهمات (ج المبهم) :** الراوى الذى اغفل ذكر اسمه فى الحديث · وهذا العلم يكشف عن اسمائهم
				Concordant : = **tâbi'**	**المتابع = التابع ·**
394 / 42	242 / 1	74	15	Les concordances : La concordance est l'accord d'un transmetteur avec la transmission antérieure d'un autre transmetteur, de sorte qu'il transmet le hadîth d'après le shaykh du second ou d'après un maître antérieur à ce dernier (v. **tâbi'**) La concordance est de deux sortes : — concordance parfaite — concordance limitée	**المتابعات :** المتابعة هى ان يوافق راوى الحديث على ما رواه من قبل راو آخر فيرويه عن شيخه أو عمن فوقه · ر / التابع : وهى قسمان : المتابعة التامة والمتابعة القاصرة ·
279 / *in* 42	240 / 1		*in* 14	Hadîth abandonné hadîth dont le transmetteur est suspecté de mensonge, qu'il est seul a rapporté et par lequel il contredit les règles connues. Très faible.	**المتروك (من الحديث) :** الحديث الذى يرويه من يتهم بالكذب ويتفرد به ويكون مخالفا للقواعد المعلومة حكمه : ضعيف جدا ·
102 / *in* 2	346 / 1	113	*in* 23	Abandonné : transmetteur dont la transmission est délaissée en raison de son extrême faiblesse.	**متروك (الراوى) :** الذى لا يشتغل بالرواية عنه لشدة ضعفه ·

Manhaj p./n.	Tadrib Taqrib p./t.	'Ulum p.	N.G.	Le terme et son commentaire en français	Le terme et son commentaire en arabe
171 / 29	329 / 2	331	55	Le similaire : terme signifiant que deux noms ou deux kunyas sont identiques et que le nom du père des deux transmetteurs est de la catégorie du **mu'talif wa-l-mukhtalif** ou l'inverse. Ex. : Mûsâ b. 'alî et Mûsâ b. 'Ulayy. L'objet de cette branche de la science du hadîth est de marquer la distinction entre ces noms.	**المتشابه :** ان يتفق اسم شخصين او كنيتين ويوجد فى نسبهما المؤتلف والمختلف او بالعكس ، مثل : موسى بن عَلِيّ وموسى بن عَلِيّ وهذا العلم يضبط التمييز بينهم .
324 / 54	183 / 1	40	5	Hadîth relié : hadîth que son transmetteur a entendu de son prédécesseur, jusqu'à la fin de l'isnâd. Accepté, s'il répond aux autres conditions de l'admissibilité.	**المتصل (الموصول) :** الحديث الذى سمعه كل واحد من رواته ممن فوقه الى نهاية السند يقبل اذا استوفى باقى شروط القبول .
236 / *in* 36	131 / 1	24	*in* 1	Objet d'accord : hadîth rapporté par Bukhârî et Muslim dans leurs **Sahîhs**.	**متفق عليه :** اتفق على راويته البخارى ومسلم فى صحيحيهما .
165 / 27	316 / 2	324	54	Homonymes : Nom appartenant à plusieurs transmetteurs. Cette branche de la science du hadîth a pour objet de distinguer ces derniers entre eux.	**المتفق والمتفرق :** ان يكون الاسم الواحد اطلق على اكثر من راو ، وهذا العلم يميز بينهم
100 / *in* 2	342 / 1	110	*in* 23	Impeccable (transmetteur)	**متقن :** يحتج بحديثه .
25 / 301	42 / 1			Texte du hadîth : ce à quoi aboutit l'isnâd.	**المتن :** هو ما انتهى اليه السند من الكلام .
102 / *in* 2	347 / 1		*in* 23	Suspecté de mensonge (ou de forgerie) P.P.C.	**متهم بالكذب (بالوضع) :** لا يعتبر بحديثه .
380 / 70	176 / 2	241	30	Hadîth **mutawâtir** : hadîth rapporté par un grand nombre de transmetteurs d'après un nombre semblable jusqu'à la fin de l'isnâd, ce qui écarte toute possibilité d'un accord sur un mensonge. Il procure donc une science certaine	**المتواتر :** هو الحديث الذى رواه جمع كثير يؤمن تواطؤهم اى توافقهم على الكذب عن مثلهم الى انتهاء السند وكان مستندهم الحسن ، وهو يفيد على اليقين القطعى .